**КЛОД ВИВЬЕ**

(1948 – 1983)

**СНОВИДЕНИЯ МАРКО ПОЛО**

опера – река (opéra – fleuve)

Сценическая редакция Пьера Ауди и Рейнберта де Лееув

**ПРОЛОГ К МАРКО ПОЛО – ШИРАЗ – ЖИПАНГУ – ОДИНОКОЕ ДИТЯ –**

**ГДЕ ТЫ, СВЕТ? – ВЕРУЕШЬ ЛИ ТЫ В БЕССМЕРИЕ ДУШИ?**

*тексты композитора*

*перевод с субтитров М.М. Фельдштейна*

**ВЕРУЕШЬ ЛИ ТЫ В БЕССМЕРТИЕ ДУШИ?** (1983, неоконченное сочинение) для 4 голосов, хора, трех синтезаторов и ударных инструментов 3.00

(*Вступительный фрагмент*)

ЧТЕЦ Слушайте! Слушайте меня!

Вы знаете, что я всегда хотел умереть ради любви, но…

СОПРАНО Но что?

ЧТЕЦ Музыка такая странная.

Она не движется.

СОПРАНО Расскажи.

ЧТЕЦ Я никогда не знал…

СОПРАНО Никогда не знал что?

ЧТЕЦ Не знал как любить.

СОПРАНО Спой для меня.

Спой мне любовную песню.

ЧТЕЦ Да.

**ПРОЛОГ К МАРКО ПОЛО** (1981) для тринадцати инструментов, четырех голосов и чтеца, текст Поля Шамберлена и Клода Вивье 21.38

БАС Черный, но все же сияющий, он стоит перед вами,

и вы не видите его.

Богатства Кэсея\*, блеск Манги\* туманят ваш пристальный взор.

\**Кэсей и Манги – названия северного и южного Китая, принятые во времена Марко Поло*.

Связанный с землей подобно древнему стволу,

он подпрыгивает, чтобы достать вершину.

Проворный старик плавает нагим

в непредсказуемых волнах Великого Живого.

Словно довольный нищий, он обитает во дворце Хубилая,

и властелин народа, повелитель времен года,

учит его, как уважаемое дитя, искусству управления государством.

Может ли купец знать премудрость?

Марко-Миллион, какова твоя цена?

Можно ли торговаться из-за аромата цветка?

ХОР Солнечные золото и серебро – плоды недооцененного государя,

что тебе бы пришлись по нраву, по нраву.

Плоды государя, которому ты бы с радостью служил,

не пользуются спросом.

Пройди во всем земным путям, что ты уже изведал.

Расскажи людям обо всем этом.

Они не поверят тебе.

Ищи верных друзей в тени гор и в уединении, в уединении пустынь.

ХОР Я был вещественным, живым доказательством твоей чудесной сказки.

И ты не рискнул, не рискнул, своей твердой рукой

повернуть судьбу вспять.

БАС Я был богатейшим мореплавателем,

а стал самым бедным человеком на земле.

ЖЕНСКИЙ ХОР Как темнота переливается через край темноты,

забытье наступает быстро.

Как грядущие поколения будут представлять мой облик?

МЕЦЦО-СОПРАНО (*сверху*) Скиталец, преданный забвению искатель,

неужели открытие, чудо, потеряется навеки,

словно роса, испарившаяся на солнце?

Замолчи, невежественный жрец,

я уплыл туда, где с земли скрывается из вида Полярная Звезда,

и на новом небосклоне начинает мерцать Южный Крест.

Как мгла переливается через край мглы,

мое отечество стало моей темницей.

Я – отринутый чужак.

Мое открытие, мое странствие, мой отчет,

принимаются за простой вымысел.

Мое знание обращается в ложь, а мое богатство превращается в золу.

Почему я должен свидетельствовать против себя,

отрицая то, что видели мои глаза,

что слышали мои уши,

чего касались мои руки?

Нет, я не откажусь от своих слов.

Не отрекусь.

Я вверяю свое наследие будущему.

Я знаю, что получу признание и почет

от детей наших детей.

Как мрак переливается через край мрака,

скиталец, отверженный искатель,

лишь в смерти я обрету окончательный язык,

последнее пристанище.

Эта протянутая рука коснется ее тайн.

Гниль, вонзенная в черный ил, удобряет семя.

Я спокойно перешагну через порог страха.

(*сверху падают два мешка*)

**ШИРАЗ** (1977) для фортепиано соло 13.45

**ОДИНОКОЕ ДИТЯ** (1980) для сопрано и камерного оркестра 15.46

СОПРАНО О, милое дитя света, спи, спи.

Спи спокойно.

Придут сны.

Нежные феи придут, и с тобою станцуют.

О чудо, феи и эльфы будут воспевать тебя.

Радостная фарандола тебя взбодрит.

Дружочек, спи, дитя мое.

Распахните ваши алмазные двери, о, роскошные дворцы.

Мое дитя, ласточки укажут тебе путь.

(*Плач, без текста*)

Звезды мчатся через пространство и время,

испещренное прожилками мягких цветов.

Само время спорит о Мерлине в притчах.

Чудесные волшебники обнимают золотое солнце.

Акробаты дотрагиваются носами до непослушных звезд.

Сады заставляют желто-лиловых монахов глядеть детские сны.

Возьми мою руку, и мы посетим фею Карабос.

Ее ведьмин дворец, затерявшийся среди верениц забытых снов,

вечно плавает вокруг.

О, королева синих зорь,

даруй мне вечность. О, королева!

(*удары в большой барабан*)

Нежный подсолнух нацеливает свою величественную энергию на звезды.

Тацио, ты заговоришь на языке волшебников и испытаешь любовь.

Тацио, твои зеленые очи

будут ласково заманивать отрывки старинных саг

творить мир твоей собственной действительности.

Твоей собственной! Дай мне твою руку, Тацио!

Преходящие надежды становятся вневременными.

Мое дитя, звезды в небе сверкают для тебя, Тацио,

и полюбят тебя навеки.

**ЖИПАНГУ** (1980) для тринадцати струнных 14.42

**ГДЕ ТЫ, СВЕТ** (1980) для меццо-сопрано, оркестра и магнитофонной ленты 19.34

(*Мужчина мечется. Выходит слепая, ощупывает вещи, ищет путь*)

СЛЕПАЯ (МЕЦЦО-СОПРАНО) Где ты, молодость?

Ты, кто всегда будит меня на утренних зорях,

где ты, свет?

Где ты, задумчивость?

Сердце пробудилось, но я околдована святой магией…

Сердце бодрствует, но я околдована святостью ночи, навеки.

Хотя сердце бодрствует, я презираема,

теперь я окутана навеки приводящей в замешательство ночью.

Где ты, свет?

Где ты, молодость?

Где ты, свет? Где ты, свет? Где ты, свет? Где ты, свет? Где ты, свет?

Где? Где?

Я слышу тебя тут и там, тут и там,

о великолепный, где, где,

о великолепный, тот, что звучит вокруг земли,

звучащий вкруг земли.

Где ты кончаешься?

И что, что это такое, что выше облаков,

и как мне его ощутить?

День! День! Вы, обваливающиеся сверху облака,

добро пожаловать, мои глаза расцветают ради вас.

Где? Где ты, свет? Где ты, свет? Где ты, свет?

О, зелень земли, мирная колыбель,

и вы, дома моих отцов,

и вы, любимые, кого я однажды повстречала,

приблизьтесь, подойдите ближе,

чтобы и вы разделили мою радость.

Все вы, так, чтобы Всевидящий смог благословить вас.

Где ты, молодость?

Где ты, свет?

(*Уходит через зал*)

**ВЕРУЕШЬ ЛИ ТЫ В БЕССМЕРТИЕ ДУШИ?** (1983) 8.04

(*Общее пение без текста*)

ЧТЕЦ То был понедельник или вторник

– я не могу вспомнить точно.

СОПРАНО Но все это не важно.

ЧТЕЦ Что важно, но что, однако, было важно,

это то, что должно было случиться в этот день,

что произошло в тот день.

ЧТЕЦ И СОПРАНО То был серый день, как я помню,

и я решил сесть в метро.

Я даже купил билет, поскольку у меня не осталось ни одного.

Я прошелся по платформе, зажигая сигарету, чтобы отогнать скуку.

Металлический грохот состава возвестил его прибытие.

Длинный синий поезд подошел к остановке.

Так я вошел через одну из дверей, подняв защелку,

и устремился в первый попавшийся вагон.

Вагон был почти пустым, за исключением старой дамы,

которая читала газету и улыбалась.

Она напоминала священника с его требником.

Она выглядела доброй и сидела сбоку, чтобы никому не мешать.

Сидя там, я почувствовал, что что-то должно случиться со мной в тот день,

что-то жизненно важное.

Тогда мои глаза натолкнулись на молодого человека,

чей странный магнетизм меня глубоко затронул.

Я не мог не уставиться на него.

Я не мог отвести от него глаз.

Чувствовалось, будто он сидел напротив меня с самого начала времен.

Тогда он повернулся ко мне и сказал,

«Совершенно надоело это метро, а?»

Я не знал что ответить, поэтому сказал, чувствуя смущение, «Да, правда»

Тут он подсел ко мне рядом и произнес, «Меня зовут Гарри».

Я сказал, что мое имя Клод.

И без дальнейшей суеты он выхватил нож

из своего черного, парижского пиджака,

и проткнул меня прямо сквозь сердце.